

1. Составить словари текстов, созданных конкретным автором.
2. Найти с опорой на статистические данные таких словарей темы каждого из исследуемых текстов автора.
3. Составить словари рифм конкретного стихотворения.
4. Составить на лексико-грамматическом и семантическом уровнях формулы каждой строки и каждой строфы исследуемых стихотворений каждого автора.
5. Составить с опорой на конкретные данные алгоритм и компьютерную программу для порождения стихотворения под определенного автора, используя полученные ранее статистические данные по некоторому числу стихотворных текстов данного автора.

Предполагается, что такая работа будет проводиться путем обработки десяти стихотворений С. Есенина, взятых из тома 1 и тома 2 трехтомного собрания сочинений С. Есенина.

Для формального представления содержания десяти исследуемых стихотворений по каждому из них строился алфавитно-частотный словарь с использованием компьютерной программы. При этом для каждого слова стихотворения указывалась его частота (F) и число строф (m), в которых это слово встретилось. Опираясь на эти данные, для каждого слова стихотворения вычислялся коэффициент важности слова ($K_{\text{важн}}$) по формуле:

$$K_{\text{важн}} = \frac{F \times m}{N \times n}$$

Здесь, в числителе, приведены описанные выше значения F и m , в знаменателе N обозначает общее число слов в конкретном стихотворении, а n – общее число строф в этом стихотворении.

Слова, полученного по каждому тексту алфавитно-частотного словаря, имеющие наибольшие значения коэффициента $K_{\text{важн}}$, считали основным содержанием исследуемого стихотворного текста.

А. В. Зубов

МЕСТО ОБЩЕУПОТРЕБИТЕЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В СТРУКТУРЕ ДВУЯЗЫЧНОГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

Современная эпоха научно-технического прогресса, характеризующаяся громадным ростом научно-технических публикаций и необходимостью выполнения больших объемов научно-технических переводов, ставит все новые и новые задачи перед исследователями, занимающимися разработками теоретических и методических проблем научно-технического перевода. Переводчики научно-технической литературы нуждаются в рекомендациях и правилах перевода, которые могут быть разработаны только в результате научного осмысления процесса перевода и переводческой деятельности.

Одной из наиболее актуальных задач, стоящих в настоящее время перед исследователями проблем перевода, является задача создания специализированных терминологических словарей.

Анализ англо-русских переводов, выполняемых в разных организациях, показывает, что значительную трудность для переводчика научно-технической литературы представляют общеупотребительные и общенаучные слова, которые приобретают в научно-технических текстах определенную специфику и переводные эквиваленты которых не отражены в общих двуязычных переводных словарях. В связи с этим возникает необходимость изучения специфики общеупотребительных и общенаучных слов в научно-технических текстах и особенностей их перевода на русский язык.

Проводя «стратификацию» лексического состава научно-технических текстов, ученые выделяют три крупных слоя: общеупотребительную лексику, общенаучную лексику и терминологическую лексику. Терминологический слой лексики содержит слова, которые обозначают конкретные научные и технические понятия. К общенаучной лексике относятся слова, образующие лексическое окружение терминов. С помощью общенаучных слов описываются процессы и явления в любом подязыке науки и техники.

Общеупотребительный слой включает слова и сочетания, которые обязательно присутствуют в любом стиле речи, например артикли, союзы, местоимения, предлоги, служебные глаголы, прилагательные, наречия. Сюда же относятся лексические единицы, которые хотя и встречаются в научно-технических текстах, однако имеют низкую частотность. Эти слова представляют реальную трудность для переводчика научно-технической литературы.

Их перевод требует сложных лексических трансформаций. Между вышеназванными тремя слоями лексики нет резкой грани, между ними идет все время сложный взаимообмен, имеется непрерывная активная и действенная связь.

Существуют различные подходы к выделению той общеупотребительной лексики, которая войдет в создаваемый двуязычный англо-русский терминологический словарь. Один из них связан с тем, что например, при создании англо-русского терминологического словаря в него включается общеупотребительная лексика, вошедшая в частотные словари, полученные путем статистического анализа десяти различных функциональных стилей и подязыков. При этом в такой единый словарь не включались термины, специфичные для каждого из создаваемых частотных словарей.

Обобщая подобные работы, можно выделить четыре группы общеупотребительных слов, вызывающих затруднения при переводе научно-технических текстов: «ложные друзья переводчика», слова с широким диапазоном значений, слова со специфическими значениями в научно-технических текстах и экспрессивно-стилистически окрашенные слова.